

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem inne zwierzę wychodzące z — ziemi, i miało rogów dwa, podobnie Barankowi, lecz mówiło jak smok.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i zobaczyłem inne zwierzę wchodzące z ziemi a miało rogi dwa podobne barankowi i mówiło jak smok                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I zobaczyłem inne zwierzę,* wychodzące z ziemi; miało ono dwa rogi podobne do Barankowych** i mówiło jak smok.***<br>****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I ujrzałem inne zwierzę wychodzące z ziemi, a miało rogi dwa podobne barankowi, i mówiło jak smok.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | i zobaczyłem inne zwierzę wchodzące z ziemi a miało rogi dwa podobne barankowi i mówiło jak smok                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Zobaczyłem też inną bestię. Wychodziła ona z ziemi. Miała dwa rogi podobne do Barankowych, lecz mówiła jak smok.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Potem zobaczyłem inną bestię wychodzącą z ziemi, a miała dwa rogi podobne do Baranka, ale mówiła jak smok.                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Zatem widziałem drugą bestię występującą z ziemi, a miała dwa rogi podobne Barankowym; ale mówiła jako smok,                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I widziałem drugą bestyję występującą z ziemi. A miała dwa rogi podobne Barankowym i mówiła jako smok.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Potem ujrzałem inną Bestię, wychodzącą z ziemi: miała dwa rogi podobne do rogów Baranka, a mówiła jak Smok.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I widziałem inne zwierzę, wychodzące z ziemi, które miało dwa rogi podobne do baranich, i mówiło jak smok.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I zobaczyłem inną Bestię, która wyszła z ziemi, a miała dwa rogi podobne do Baranka i mówiła jak Smok.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zobaczyłem też drugą bestię, która wychodziła z ziemi. Miała dwa rogi jak Baranek, ale mówiła jak smok.                           |

<sup>1)</sup> inne zwierzę to fałszywy prorok (<x>730 16:13</x>), przypomina Baranka Bożego, lecz przemawia jak smok. I h : Ono przywróciło do życia śmiertelnie zranione imperium rzymskie.

<sup>2)</sup> <x>470 7:15</x>

<sup>3)</sup> Chodzi o religię służącą władzy świeckiej.

<sup>4)</sup> <x>730 12:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I zobaczyłem, jak inna bestia wynurza się z ziemi. Miała dwa rogi, takie jak u jagnięcia, a syczała jak wąż.                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zobaczyłem też, że z ziemi wypęłza inna bestia, z dwoma rogami, jak u baranka, ale jej słowa brzmiały tak, jak słowa smoka. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem ujrzałem inną Bestię wychodzącą z ziemi: miała dwa rogi podobne do rogów Baranka, a mówiła jak Smok.                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив іншого звіра, що виходив із землі; і мав він два роги, подібні до ягнячих, але говорив як змії.                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ujrzałem też inną bestię, która wychodziła z ziemi i miała dwa rogi, podobne do Baranka a mówiła jak smok.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I zobaczyłem inną bestię wychodzącą z ziemi. Miała dwa rogi jak u baranka, ale mówiła jak smok.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I ujrzałem inną bestię, która wychodziła z ziemi i miała dwa rogi jak Baranek, ale zaczęła mówić jak smok.                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Potem zobaczyłem inną bestię, wyłaniającą się z ziemi. Miała dwa rogi, podobne do rogów Baranka, ale przemawiała jak smok.  |